

**DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA**

<b>Asignatura:</b>	<b>Nuevos modelos narrativos en las literaturas hispánica y anglófona: del siglo XVIII al XXI</b> <b>New narrative models in Hispanic and Anglo-American literatures (XVIII-XXI)</b>
<b>Año Académico:</b>	2017-18
<b>Carácter:</b>	Optativa
<b>Créditos:</b>	4
<b>Despliegue temporal:</b>	Cuatrimestral
<b>Apoyo Virtual:</b>	Plataforma Moodle

**DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO**

<b>Nombre:</b>	<b>María Losada Friend (coordinadora)</b>
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, nº 28
<b>E-Mail:</b>	friend@dfing.uhu.es
<b>Teléfono:</b>	959219126
<b>Tutorías: <sup>1</sup></b>	
Cuatrimestre 1:	Miércoles y Jueves: 11.00 a 13.00 y Miércoles:16:00 a 18.00
Cuatrimestre 2:	Miércoles: 11.00-15:00 y 16.00-18.00

<b>Nombre:</b>	<b>Eloy Navarro Domínguez</b>
<b>Área:</b>	Literatura Española
<b>Departamento:</b>	Filología Española y sus Didácticas
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, nº 12
<b>E-Mail:</b>	eloy@uhu.es
<b>Teléfono:</b>	959219112
<b>Tutorías: <sup>2</sup></b>	
Cuatrimestre 1:	Mi, Ju: 9,00-10,30 y 13,30-15,00
Cuatrimestre 2:	L, M: 11,00-13,30; Mi: 13,15-14,15

**DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA****1. DESCRIPTOR**

Estudio de las relaciones literarias entre las tradiciones hispánica y anglófona a través del análisis de las transformaciones experimentadas por el género narrativo desde el siglo XVIII hasta nuestros días. Análisis de los sucesivos planteamientos estéticos e ideológicos que conforman las poéticas narrativas en las tradiciones moderna y posmoderna. Estudio contrastivo de obras y autores representativos.

**2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES**

Se recomienda que el alumnado tenga conocimiento de la lengua inglesa, no solo para ser capaz de leer en la lengua original las selecciones propuestas (aun cuando exista su traducción al español), sino para consulta y conocimiento de bibliografía, páginas web o fuentes online en lengua inglesa.

**3. TEMARIO DESARROLLADO**

<sup>1</sup> El horario de tutorías y el horario de clase pueden sufrir modificaciones con fecha posterior a la publicación de esta guía docente. Los cambios permanentes a dichos horarios aparecerán debidamente anunciados en la página web de la Facultad (en el caso de horarios de clase) y en los tabloneros de anuncios de los departamentos respectivamente (en el caso de los horarios de tutoría)

<sup>2</sup> El horario de tutorías y el horario de clase pueden sufrir modificaciones con fecha posterior a la publicación de esta guía docente. Los cambios permanentes a dichos horarios aparecerán debidamente anunciados en la página web de la Facultad (en el caso de horarios de clase) y en los tabloneros de anuncios de los departamentos respectivamente (en el caso de los horarios de tutoría)

### Temario general

1. La evolución del modelo cervantino. La novela pedagógica y la novela sentimental en el siglo XVIII. Otras tendencias. El modo epistolar. La estructura narrativa en las formas de prosa no ficcional.
2. Novela y sociedad en el siglo XIX. La prensa y otras formas de difusión. Evolución de la novela histórica. La novela regional. Realismo y naturalismo. El cuento. Ficción y relato de viajes.
3. Modernismo y novela: la crisis del realismo. Experimentación y reflexión teórica.
4. Novela y sociedad en el siglo XX. Compromiso y novela. Mercado y novela: los géneros populares. Novela y cine.
5. La novela posmoderna.

### Temario por módulos

#### Módulo A (Losada):

1. La recepción del modelo cervantino en Inglaterra: Fielding y Austen.
2. España en la ficción y relato de viajes de extranjeros: Washington Irving
3. Modernismo anglosajón y el círculo Bloomsbury en España: Virginia Woolf y Gerald Brenan
4. La guerra civil española en la narrativa anglosajona: Orwell, Hemingway
5. Últimas tendencias.

#### Módulo B (Navarro):

1. La recepción de la novela sentimental inglesa en la España del siglo XVIII. La novela gótica y el prerromanticismo español.
2. Scott en España. La recepción de Dickens.
3. Joyce en España. Otros autores.
4. La novela policíaca anglosajona. El cine británico y su influencia en la novela española.
5. Últimas tendencias.

## 4. BIBLIOGRAFÍA

### 4.1 GENERAL

- Alberich, José. "La difusión de la literatura inglesa en España", *Minerva Baeticae. Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras* 22 (1994), 49-71.
- Álvarez Barrientos, Joaquín. "Traducción y novela en España", en *Actas del I Congreso Internacional sobre novela del siglo XVIII*, pp. 11-21.
- Churchman, Ph. y E. A. Peers. "A Survey of the Influence of Sir Walter Scott in Spain". *Revue Hispanique*, LV (1922): 227-310.
- Deacon, Philip. "La novela inglesa en la España del siglo XVIII: fortuna y adversidades" en *Actas del I Congreso Internacional sobre novela del siglo XVIII*, pp. 125-139.
- Deacon, Philip. "La recepción de la cultura inglesa en la literatura española de finales del Antiguo Régimen". En Alberto Ramos Santana, Alberto Romero Ferrer (eds.). *Liberty, liberté, libertad: el mundo hispánico en la era de las revoluciones*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2010. 621-636.
- Erickson, Effie L. "The Influence of Charles Dickens on the Novels of Benito Pérez Galdós", *Hispania* 19 (1936): 421-430.
- Establier, Helena. "La traducción de las escritoras inglesas y la novela española del primer tercio del siglo XIX: lo histórico, lo sentimental y lo gótico", *Revista de Literatura* 143 (2010), 95-118.
- Fernández Fernández, Ana. *La primera recepción de Virginia Woolf en España (1915-1941)*, Madrid, Universidad Complutense, 2004 (CD-ROM).
- García Garrosa, María Jesús. "El debate sobre las traducciones en España en el siglo XVIII: un espacio de opinión pública" en VV. AA., *Redes y espacios de opinión pública. De la Ilustración al Romanticismo. Cádiz, América y Europa ante la Modernidad, 1750- 1850*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 2006, 541- 553.
- García Garrosa, María Jesús. "Estorbos a la Ilustración: La novela extranjera ante la censura" en Jesús Astigarraga, M<sup>a</sup> Victoria López-Cordón & José M<sup>a</sup> Urkia (eds.), *Ilustración, Ilustraciones*, San Sebastián, Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País-Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2009, 369-387.

- García Garrosa, María Jesús. "La imagen de los novelistas europeos en la época de Carlos IV" en Elena de Lorenzo (ed.), *La época de Carlos IV (1788-1802)*, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII-Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII- Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2009, 581-592.
- García González, José Enrique & Fernando Toda. "The Reception of Sir Walter Scott in Spain" en Murray Pittock (ed.), *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*, Londres, Continuum, 2007, 45-63.
- García González, José Enrique. *Traducción y recepción de Walter Scott en España: estudio descriptivo de las traducciones de "Waverley" al español*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2005 (tesis doctoral); <<http://fondosdigitales.us.es/tesis/>>.
- García Tortosa, Francisco y Antonio R. de Toro Santos, eds.: *James Joyce en España-I*, La Coruña: Servicio de Publicacións Universidade da Coruña, 1994.
- García Tortosa, Francisco y Antonio R. de Toro Santos, eds.: *James Joyce en España-II*, La Coruña: Servicio de Publicacións Universidade da Coruña, 1997.
- Glendinning, Nigel. "Influencia de la literatura inglesa en el siglo XVIII" en Joaquín Arce, N. Glendinning & Lucien Dupuis, *La literatura española del siglo XVIII y sus fuentes extranjerías*, Oviedo, Cátedra Feijoo, 1968, 47-83.
- Goñi, José Manuel. "Traducciones, reseñas y comentarios de la literatura anglosajona en la prensa decimonónica (1868-1898)" en Marta Giné & Solange Hibbs (eds.), *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*, Berna, P. Lang, 2010, 369-391.
- Lasa Álvarez, Begoña. *Recepción en España de la novela inglesa del s. XVIII escrita por mujeres*. Tesis doctoral Universidade da Coruña (2009).
- Lázaro, Luis Alberto. & Antonio Raúl de Toro. *James Joyce in Spain: A Critical Bibliography, 1972-2002*, A Coruña, Universidade da Coruña-Asociación Española James Joyce, 2002.
- Lázaro, Luis Alberto. "A Survey of the Spanish Critical Responses to James Joyce" en Geert Leernout & Wim van Mierlo (eds.), *The Reception of James Joyce in Europe*, Londres-Nueva York, Continuum, 2004, 422-433.
- Lázaro, Luis Alberto. "James Joyce and Juan Goytisolo: Echoes from *Ulysses* in *Reivindicación del Conde Don Julián*", *Papers on Joyce* 2 (1996), 25-34.
- Lázaro, Luis Alberto. "Técnicas narrativas en James Joyce y Luis Martín-Santos: estudio comparativo de *Ulysses* y *Tiempo de Silencio*". En Antonio Raúl de Toro Santos, Francisco García Tortosa (eds.), *Joyce en España*. 1994. 101-102.
- Lázaro, Luis Alberto. "The Emerging Voice: A Review of Spanish Scholarship on Virginia Woolf" en Mary Ann Caws & Nicola Luckhurst (eds.), *The Reception of Virginia Woolf in Europe*, Londres-Nueva York, Continuum, 2002, 247-262.
- Lecuona Lerchundi, Lourdes. *Presencia de lo inglés en Pío Baroja*. Donostia-San Sebastián: Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra : Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1993.
- López Santos, Miriam. *La novela gótica en España: (1788-1833)*. Pontevedra: Academia del Hispanismo.
- Lloréns, Vicente: *Liberales y románticos: una emigración española en Inglaterra (1823-1834)*, Valencia, Castalia, 1979.
- Macklin, John. "Recepción de la literatura y cultura inglesas en la España del fin de siglo" en *Enciclopedia fin de siglo*.
- Morales Ladrón, Marisol. "Joycean Aesthetics in Spanish Literature" en Geert Leernout & Wim van Mierlo (eds.), *The Reception of James Joyce in Europe*, Londres-Nueva York, Continuum, 2004, 434-444.
- Morales Ladrón, Marisol. *Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos: aproximación a un estudio de deudas literarias*, Berna, P. Lang, 2005.
- Murphy, Katharine. *Re-reading Pío Baroja and English Literature*. Oxford; Bern: Peter Lang, 2004.
- Pajares Infante, Eterio. *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: aproximación bibliográfica*, Barcelona, PPU, 2006.
- Pajares Infante, Eterio y Juan Fernando Galván Reula. *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII*, Vitoria, Portal Editions, 2010.
- Pajares Infante, Eterio. *Richardson en España*, León, Universidad de León, 1989 (microforma).
- Peers, Edgar Allison. "Minor English Influences on Spanish Romanticism", *Revue Hispanique* 61 (1924), 440-58.
- Peers, Edgar Allison. "Studies on the Influence of Sir Walter Scott in Spain", *Revue Hispanique* 68 (1926), 1-160.
- Santa Cecilia, Carlos G. *La recepción de James Joyce en la prensa española (1921-1976)*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1997.
- Santamaría, José Miguel. "La traducción de obras inglesas en el siglo XIX" en Julio-César Santoyo & al. (eds.), *Fidus interpres*, León, Universidad de León, 1989, II, 169-173.

- Santoyo, Julio-César. "Bibliografía tentativa de traducciones inglés-español: 1577-1800", *Bells* 1 (1990), 161-187.
- Senabre, Ricardo. "Dickens y los escritores españoles". *El Cultural* 06-01-2012.
- Soto Vázquez, Adolfo Luis. "Apuntes sobre la traducción de la novela inglesa del siglo XVIII en España" en Manuel Brito & Juan Ignacio Oliva (eds.), *Polifonías textuales. Ensayos in honorem M<sup>a</sup> del Carmen Fernández*, La Laguna, Revista Canaria de Estudios Ingleses, 2001, 23-30.
- Soto Vázquez, Adolfo Luis. *Novela regional inglesa y sus traducciones al español: Henry Fielding y Walter Scott*. Estudio textual y traductológico, A Coruña, Universidade da Coruña, 2008.
- Suárez, M<sup>a</sup> Socorro. "La novela inglesa en España: últimas décadas del siglo XVIII y primeras del XIX" en *Actas del II congreso de AEDEAN*, Valencia, AEDEAN, 1978, 67-72.
- Tazón Salces Juan E. e Isabel Carrera Suárez (eds.) *Post Imperial encounters. Anglo-hispanic cultural relations*. Amsterdam; New York: Rodopi, 2005
- Urrutia, Louis. "Walter Scott et le roman historique en Espagne" en *Recherches sur le roman historique en Europe, XVIIIe et XIXe siècles*, París, Les Belles Lettres, 1977, 319-344.
- Wood, Gareth J. *Javier Marías's Debt to Translation. Sterne, Browne, Nabokov*. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. *Alfred Lord Tennyson y la literatura artúrica española de los siglos XIX y XX: traducción, manipulación e intertextualidad*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Servicio de Publicaciones, 2003.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. "Los bandos de Castilla (1830) by Ramón López-Soler (1806-1836): from the reception of Walter Scott's Romanticism to National Historical and Literary Sources". *Crítica hispánica*, 35.1 (2013):185-205.
- Zellars, G. G. "Influencia de Walter Scott en España". *Revista de Filología Española*, 18 (1931): 149-162.

#### 4.2 LECTURAS OBLIGATORIAS

##### Módulo A (Losada):

Henry Fielding. *Tom Jones* y Jane Austen *Northanger Abbey* (selecciones)  
 Washington Irving. *Tales of the Alhambra* y "A Visit to Palos" (selecciones)  
 Gerald Brenan. *South of Granada* (selección)  
 George Orwell, *Homage to Catalonia* y Ernest Hemingway, *Fiesta* (selecciones)  
 Selección preparada por la profesora

##### Módulo B (Navarro):

José Cadalso: *Cartas marruecas. Noches lúgubres*, ed. de Russell P. Sebold. Madrid, Cátedra, 2002.  
 Enrique Gil y Carrasco: *El señor de Bembibre*. ed. de Enrique Rubio Cremades, Madrid, Cátedra, 1991.  
 Pío Baroja: *La ciudad de la niebla*, Barcelona, Tusquets, 2006.  
 Luis Martín-Santos: *Tiempo de silencio*, ed. de Alfonso Rey, Barcelona, Crítica, 2005.  
 Selección de textos preparada por el profesor.

#### 5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

El alumnado que haya completado con éxito esta asignatura podrá:

1. Conocer los contextos culturales, históricos, políticos y religiosos de las relaciones entre España e Inglaterra desde el siglo XVIII hasta nuestros días.
2. Conocer y ser capaces de explicar las claves de los principales géneros de la ficción narrativa en las tradiciones literarias hispánica y anglófona desde el siglo XVIII hasta la actualidad.
3. Conocer y ser capaces de explicar las claves que marcan el desarrollo de la prosa de no ficción en las tradiciones literarias hispánica y anglófona desde el siglo XVIII hasta la actualidad.
4. Ser capaces de trazar las principales líneas de evolución, transformación e intercambio de estos géneros entre las dos tradiciones en sus aspectos formales, temáticos, históricos e ideológicos.

5. Analizar y comentar en un nivel avanzado textos de ficción narrativa haciendo uso del marco conceptual teórico y terminológico propio de la crítica literaria.
6. Ser capaces de plantear y desarrollar temas originales para la investigación de las líneas y áreas de influencia y contacto entre las tradiciones literarias anglófona e hispánica.

### **5.1 COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES**

- CG1 - Enseñar y comunicar en nivel avanzado los conocimientos adquiridos a destinatarios especializados y no especializados usando la terminología y las técnicas comunes a las Humanidades.
- CG2 - Producir textos escritos complejos y especializados en al menos una de las lenguas de uso en el título.
- CG3 - Generar capacidad de análisis complejo, investigación crítica y síntesis de conocimientos
- CG4 - Evaluar críticamente y a nivel avanzado la bibliografía consultada y encuadrarla en una determinada perspectiva teórica con capacidad para hacer preguntas de investigación o de intervención en función de la literatura científica sobre el tema.
- CG5 - Elaborar y comunicar las conclusiones (y los conocimientos y razones últimas en que se basan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CG6 - Desarrollar habilidades avanzadas de investigación en lengua y literatura que habiliten para el acceso a niveles superiores de la actividad investigadora (doctorado).
- CG7 - Manejar las herramientas auxiliares orientadas a la adquisición de conocimientos avanzados de lengua y literatura para potenciar habilidades de aprendizaje de aprendizaje que permitan el desarrollo autodirigido del trabajo y la investigación.
- CG8 - Gestionar y evaluar información de diverso grado de complejidad mediante el uso adecuado de los recursos tecnológicos.
- CG9 - Potenciar las capacidades de trabajo autónomo, la creatividad y la originalidad.
- CG10 - Desarrollar destrezas de trabajo interdisciplinar y en equipo.
- CG11 - Aprender a valorar y respetar la diversidad cultural y de género a través del estudio de la lengua y la literatura con formación en el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, en los Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal, en los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos, según lo establecido por el RD 1393/2007 de 29 de octubre, art. 3.5.
- CG12 - Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas afines como las artes, la historia y la filosofía.
- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **5.2 COMPETENCIAS TRANSVERSALES**

- CT1 - Dominar en un nivel intermedio una lengua extranjera, preferentemente el inglés.
- CT2 - Utilizar de manera avanzada las tecnologías de la información y la comunicación.
- CT3 - Gestionar la información y el conocimiento.
- CT4 - Comprometerse con la ética y la responsabilidad social como ciudadano y como profesional.

### **5.3. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

- CE1 - Conocer y evaluar las principales manifestaciones lingüísticas y literarias de los mundos anglófono e hispánico desde sus orígenes a la contemporaneidad.
- CE4 - Analizar textos literarios y no literarios utilizando técnicas y métodos propios de la crítica textual, la crítica literaria, la lingüística sincrónica e histórica.

- CE5 - Interpretar en un nivel avanzado textos representativos de la pluralidad cultural anglófona e hispánica, atendiendo a las relaciones sociales, históricas, lingüísticas y literarias, presentes y pasadas, entre ambas tradiciones.
- CE6 - Desarrollar destrezas para el análisis contrastivo de las tradiciones literarias hispánica y anglófona, atendiendo a las principales áreas de influencia y contacto.
- CE7 - Adquirir conocimientos de la teoría y la práctica de los géneros literarios, atendiendo a la especificidad de sus manifestaciones en diferentes tradiciones nacionales y a su evolución histórica.
- CE8 - Conocer aquellos textos literarios representativos y las tendencias críticas contemporáneas que han llevado a cabo una reformulación del canon literario desde perspectivas transculturales, transnacionales y de género.
- CE9 - Desarrollar conocimientos teórico-prácticos de crítica textual y edición de textos

## 6. METODOLOGÍA DOCENTE

- MD 1. Clases magistrales/expositivas
- MD 6. Seminarios/debates
- MD 8. Tutorías programadas
- MD 9. Preparación de trabajos de curso (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)
- MD 10. Estudio personal (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)

## 7. SISTEMAS DE EVALUACIÓN

### **Convocatoria Junio/Julio:**

*Asistencia y participación:* La asistencia regular a clase supondrá un 15% de la nota final. Los alumnos semipresenciales podrán cubrir tal 15% en tareas específicas señaladas para cada tema en la plataforma Moodle

*Prácticas:* La media de la calificación de las prácticas, una por cada módulo, computará un total del 15% de la calificación final. Las notas de las prácticas se guardarán solo hasta la convocatoria de septiembre.

*Trabajo práctico:* El alumno realizará un trabajo breve ( $\pm 10$  pp.) por cada uno de los dos módulos siguiendo las indicaciones de los profesores. La nota resultante, que se obtendrá de la media de ambos trabajos, supondrá un 70% de la calificación global.

### **Convocatoria Septiembre:**

El alumnado no presentados en convocatoria de junio/julio deberán entregar las tareas específicas para cada tema especificada para los alumnos semipresenciales, así como las prácticas y el trabajo práctico.

